

Dos poemas de Soñando en bronce (1981)



EL ARBOL DE LA PUBERTAD

Mi árbol de la pubertad se balanceaba grande, con hojas en forma de sierra por la ventana abierta y entraba en mi sueño y también cuando yacía sin dormir sobre las sábanas mojadas, pues las noches eran cálidas.

Lo miraba fijamente, tanto si estaba dormido o despierto: sus grandes hojas negras de sierra contra la luz de la luna. El latía secretamente. Una enorme araña salía trepando de él en la penumbra

y caía con un ligero siseo en mi habitación: la araña de la luna, madre de las blandas tarántulas inofensivas que entraban de verdad, algunas veces, y a las que

yo despertaría bajo un amanecer verde-pálido o cuando el fiero sol ya despuntaba. El árbol de la pubertad destilaba esas sustancias negras dentro de mí y también una blanca

goma pegajosa que me encontraría en pecho y vientre a mitad de la noche, cuando mi salvadora la fría madrugada fuera un pescadito de plata entre las grietas de una negra habitación sin aire;

y yo yacía palpitando, aterrorizado, acalorado, sin aliento, esperando que una forma arácnida se vislumbrara. Noche tras noche el árbol continuaba hilando negras y blancas sustancias en mi interior;

ahora está todo en mis adentros: mi ingle es su raíz, su rama fina mi espina dorsal, las hojas de sierra mi imaginación; y el árbol se balancea entre la luz, las tinieblas.

The Puberty Tree

My puberty tree swayed big, saw-
/edged leaves
by the open window, and rustled
/in my sleep
and when I lay awake on the
/drenched sheet,
for the nights were hot.

I stared at it, whether I woke or
/slept:
huge black saw-edged leaves
/against the moonlight.
It pulsed secretly. An immense
/spider crept
out of it in the dark

and dropped with a light swish
/into my room:
the Moon-spider, mother of the
/soft

harmless tarantulas that came
/inside indeed,
sometimes, and to which

I'd wake in the pale-green dawn
/or when the fierce
sun was already striking. The
/puberty tree
spun these black substances out
/into me,

and also a white
sticky gum I'd find on my chest
/and belly
in the middle of the night, when
/my saviour the cool
dawn was a silver-fish in the
/wall-crack of
a black airless room;

and I lay throbbing, terrified,
/exalted, strangled,
waiting for the spider-shape to
/loom.

Night by night the tree went on
/spinning black
and white substances into me;

not it is wholly inside me: my
/groin the root,
the slender bough my spine, the
/saw-edged leaves
my imagination; and the tree
/sways between
the dark, the light.



EL SON DE LA VENTISCA

*Sobre el hielo negro,
dama de los secretos,
muchacha de los ojos grises,
pasamos uno al lado del otro.*

*Dama de los secretos,
tus ojos miraron de reojo;
pasamos uno al lado del otro
pero yo no fui nada para ti.*

*Tus ojos miraron de reojo
por entre tu cuello alzado,
pero yo no fui nada para ti,
y tú tenías prisa.*

*Por entre tu cuello alzado
tus mejillas como dos llamas;
y tú tenías prisa
para tu amado.*

*Tus mejillas como dos llamas,
tú traías el calor
para tu amado;
los errantes se calientan solos;*

*tú traías el calor
la nieve se dispersaba;
los errantes se calientan solos,
sonriendo entre blancas estrellas.*

*La nieve se dispersaba,
y tú de pie en el umbral,
sonriendo entre blancas estrellas
dejabas caer tu abrigo.*

*Y tú de pie en el umbral,
con el son de la ventisca;
dejabas caer tu abrigo
y nos uníamos girando en círculo
con el son de la ventisca,
muchacha de los ojos grises,
y nos uníamos girando en círculo
sobre el hielo negro.*

Blizzard song

*On black ice,
lady of secrets,
girl of grey eyes,
we passed each other.*

*Lady of secrets,
your eyes flicked aside;
we passed each other
but I meant nothing to you.*

*You eyes flicked aside
between you upturned collar,
but I meant nothing to you,
you were rushing.*

*Between you upturned collar
your cheeks were two flames;
you were rushing
to your lover;*

*your cheeks were two flames,
you were bringing heat
to your lover;
passers-by warmed themselves;*

*you were bringing heat
scattering snow;
passers-by warmed themselves,
smiling through white stars.*

*Scattering snow,
you stand in his porch,
smiling through white stars
as you slide your coat off;*

*you stand in his porch,
with the blizzard's song;
as you slide your coat off
we move into one, spinning*

*with the blizzard's song,
girl of grey eyes,
we move into one, spinning
on black ice.*